

УДК 81'27:811.111

М. Ю. Бурцева-Кулявцева
Волгоград, Россия

АПЕЛЛЯЦИИ К КОНЦЕПТУ
«ПРЕЗИДЕНТ»
В АМЕРИКАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

ГСНТИ 16.01.11

Аннотация. В данной статье рассматриваются различные варианты апелляции к концепту «президент» посредством лексемы *president* и её дериватов и выделяются две классификации: по способу вербализации концепта и по содержанию.

Ключевые слова: концепт; ядро и периферия концепта; президент; апелляции; американская лингвокультура.

Сведения об авторе: Бурцева-Кулявцева Мария Юрьевна, аспирант.

Место работы: Волгоградский государственный педагогический университет.

Контактная информация: 404120 г. Волжский, ул. Энгельса, д. 16, кв. 12.
e-mail: kuly-mariya@yandex.ru.

M. Yu. Burtseva-Kulyavtseva
Volgograd, Russia

FORMS OF APPEAL TO THE CONCEPT
«PRESIDENT»
IN THE AMERICAN LINGVOCULTURE

Код БАН 10.02.19

Abstract. In this article we consider different forms of appeals to the concept «president» by means of lexeme *president* and its derivatives, we build two classifications: according to the way the concept is verbalized and according to its meaning.

Key words: concept; the core and the periphery of the concept; president; appeals; American lingvoculture.

About the author: Burtseva-Kulyavtseva Mariya Yurievna, Postgraduate Student.

Place of employment: Volgograd State Pedagogical University.

404120 g. Volgograd, ul. Engelsa, d. 16, kv. 12.

Политические деятели занимают значительное место в сознании представителей той или иной лингвокультуры. Проблема концептуализации носителей власти и властных институтов поднималась в работах Г. Г. Слышкина («Государственные деятели: след в языковом сознании» [Слышкин 2004]), М. В. Черноморца («Лингвокультурные концепты германских канцлеров» [Черноморец 2010]) и Е. А. Нахимовой («Прецедентное поле «монархи» в дискурсе современных российских СМИ» [Нахимова 2009]). Исключением не является и американская лингвокультура, значимое место в которой занимают концепты «президент» и «президентство». В своих предыдущих статьях мы рассматривали концепты отдельных президентов американской лингвокультуры («Концепт Франклина Рузвельта в американской лингвокультуре» [Кулявцева 2008], «Концепт Д. Эйзенхауэра в американской лингвокультуре» [Кулявцева 2007], «Концепт Джорджа Вашингтона в американской лингвокультуре» [Кулявцева 2007]) и интразону и экстразону американских президентов («Интразона и экстразона концептов американских президентов» [Кулявцева 2007], «Экстразона концептов американских президентов» [Кулявцева 2007]). В данной статье мы рассматриваем различные варианты апелляции к концепту «президент» посредством лексемы *president* и её дериватов. (Концепт мы рассматриваем, вслед за В. И Карасиком, как «сложное ментальное образование, определенное в языке и включающее образный, понятийный (иначе – фактуальный) и ценностный компоненты» [Карасик 2001], в соответствии с чем мы рассмотрим понятийную и структурную составляющие концепта *president* в сознании носителей американской лингвокультуры.)

Концепт «президент» в американском варианте английского языка репрезентируется различными способами, начиная с синонимичных

рядов и заканчивая фразеологическими единицами, образуя довольно насыщенное и разнообразное номинативное поле. Лексема *president* является номинативной доминантой концепта «президент», так называемым репрезентантом концепта. Обратившись к словарным статьям, газетным статьям и интернет-ресурсам, мы получили 72 единицы, которые проанализировали по двум признакам: по способу вербализации концепта и по содержанию.

С точки зрения способа апелляции мы разделили полученные данные по следующим категориям:

1. Имена собственные предметов и явлений американской действительности (14). В эту группу вошли название особняка (*President's Guest House*), комиссий (*President's Committee on Administrative Management*, *President's Private Sector Survey on Cost Control*), совета (*President's Export Council*), законопроектов (*Presidential Records Act*, *Presidential Succession Act of 1947*), программы (*Presidential Reconstruction*), наград (*The President's Volunteer Service Award*, *Presidential Unit Citation*, *Presidential Medal of Freedom*), исследовательского центра (*Presidential Studies Quarterly* или *Center for the Study of the Presidency*), предвыборного фонда (*Presidential Election Campaign Fund*), предвыборной теории (*Presidential Election Cycle Theory*) и праздника (*Presidents' Day* или *Washington's Birthday*).

2. Фразеологические единицы (Согласно определению В. В. Виноградова, под фразеологической единицей мы понимаем «немоделированное словосочетание, связанное семантическим единством. В речи такое единство не создается, а воспроизводится в готовом виде (не моделировано) и функционирует как единый член предложения» [Виноградов 1977: 140–161].) (8). Все они относятся к фразеологическим единствам (По классификации В. В. Вино-

градова, «менее "спаянные"» фразеологические единицы, один компонент которых сохраняет свое значение, а другой полностью его теряет, но где «значение целого никогда не равняется сумме значений элементов» [Виноградов 1977: 140–161.]: *presidential bee, the presidential fever, presidential itch, presidential bug, presidential instrument, presidential timber, presidential draft, President's family*. Такие словосочетания, как *presidential bee, the presidential fever, presidential itch, presidential bug*, входят в состав ряда устойчивых выражений, которые обозначают «иметь неистовое желание стать президентом». Данные выражения употребляются довольно часто в газетных статьях как 19–20-х веков, так и в современной публицистике:

- have (got) a/the presidential bee in one's bonnet: *So far as I know, there is no actual proof that Hopkins had the Presidential bee in his bonnet before 1936... – Насколько мне известно, нет никаких доказательств того, что Хопкинс до 1936 года мечтал стать президентом [Sherwood].*

- be tickled by the presidential bee: *Mr. Johnson is tickled by the presidential bee. At the same time his head is in danger. – Джонсон безумно хочет стать президентом. В то же самое время, его голова в опасности [Corp. Tanner's ambition].*

- scratch one's presidential itch: *Hillary Clinton wants to be president more than anything. And that's exactly the problem. She cares less about the suffering in Iraq, the plundering of our health care system by for-profit insurers, the outsourcing of jobs overseas, and all the other problems afflicting millions of Americans, than she does about scratching her presidential itch. – Хилари Клинтон хочет быть президентом больше чем что-либо еще. И это – точно проблема. Она меньше переживает о страданиях в Ираке, разорении нашей системы здравоохранения коммерческими страховщиками, аутсорсинге рабочих мест за границей и всех других проблемах, сокращающих миллионы американцев, – меньше, чем о том как удовлетворить свое неистовое желание занять президентское кресло [The Great American Novel: 2008].*

- a (raging) case of presidential fever: *Sen. George Mc Govern has a raging case of Presidential fever, but that's about all. – У сенатора Джорджа Макговерна неистовое желание стать президентом, но не более того. [Alexander : 1971].*

- have (got) the presidential fever/itch: *But if she (Hillary Clinton) still has the presidential itch, she'd be a stronger and more seasoned future candidate despite the bruising she took in this campaign. – Но если ей (Хилари Клинтон) все же еще хочется стать президентом, она будет еще более сильным и закаленным кандидатом в будущем, несмотря на все синяки,*

которые она получила в этой кампании [Campbell 2008].

- be bitten with the presidential bug: *I've read that McCain has hired the very person who orchestrated the attack against him in the 2000 South Carolina race. If so, it's just another example of what candidates will do when bitten with the Presidential bug. It's not good for the character or the soul. – Я читал, что МакКейн нанял того самого человека, который организовал столкновение с ним в 2000 в политической гонке в Южной Каролине. Если так, то это лишь еще один пример того, что делают кандидаты, когда ими овладевает навязчивая идея стать президентом. Это не хорошо ни для характера, ни для души [Kleefeld 2008].*

- get the presidential bug bite: *Finally, unknown to Johnson, Grant was getting the presidential bug – the Republican presidential bug. – В итоге Грант обезумел от желания стать президентом от республиканцев, чего Джонсон даже не подозревал [Richter 2006: 308].*

- catch the presidential bug: *Alaska Gov. Palin was publicly cool to talk that she might have caught the presidential bug and seek to run against Democrat Barack Obama in 2012. – Губернатор Аляски Пэлин была спокойна перед публикой, говоря о том, что, возможно, она тоже хочет стать президентом и будет соперничать с демократом Бараком Обамой в 2012 году [Holland 2008].*

- be infected by the presidential bug: *But it wasn't too long before he was infected with the presidential bug again. – Но пришлось не слишком долго ждать, прежде чем он снова выказал желание стать президентом [Richardson 2001: 232].*

3. Политические термины (50). Данная группа включает в себя: наименования президента – *President of the United States, President emeritus, President elect, President incumbent*; наименования служащих президенту – *Presidential appointee, presidential officer*; названия учреждений, которые осуществляют работу при президенте – *Presidential agency, presidential establishment*; названия собраний, действий и встреч – *presidential commission, presidential instrument, presidential emergency action, presidential briefing, Presidential press conference, presidential veto*; названия президентских программ – *Presidential campaign*; ряд терминов, связанных с выборами президента – *Presidential draft, Presidential year, Presidential candidate*, или *presidential contender, presidential election, presidential elector, presidential electorate, presidential nomination, presidential nominee, presidential primaries, presidential primary, presidential short ballot, presidential transition, presidential voter*; названия срока действия полномочий президента – *presidential term, presidential tenure*; названия привилегий президента – *presidential retirement benefits, Presidential privacy, presidential immunity, Presidential privilege*; названия

преерогатив президента – *presidential proposal*, *presidential prerogative*, *presidential power*, *presidential pardon*, *presidential clemency*, *presidential remission*, *presidential approval of legislation*; названия процесса отстранения президента от власти – *Presidential succession*, *presidential disability*, *presidential impeachment*; название правительства при президенте – *presidential government*.

Анализ структуры данных случаев апелляций привел нас к следующим результатам:

– В 59 случаях апелляция к концепту происходит посредством прилагательного *presidential*, деривата от лексемы *president* в следующей структуре: «*presidential*» + существительное. В эту группу входят названия предметов или явлений американской действительности, устойчивые словосочетания и фразеологические единицы. Например, *Presidential Records Act*, *Presidential Reconstruction*, *Presidential Succession Act of 1947*, *Presidential Unit Citation*, *presidential veto*, *presidential term*, *presidential tenure*, *presidential fever*.

– В 10 случаях словосочетания включают в себя лексему *president* с заглавной буквы в притяжательном или именительном падеже и существительное, например: *President's day*, *President's family*, *President emeritus*, *President elect*, *President Incumbent*.

– Сложнопроизводные слова (отглагольное прилагательное и существительное): *president-maker*, *presidentially-appointed*.

Все полученные единицы интересны для нас не только с точки зрения структуры и этимологии. Схожесть значения многих единиц позволила нам разбить их на группы по значению:

1. Словосочетания, связанные с выборами президента. Данная категория насчитывает самое большое число единиц – 19, что связано со значимостью этого события для носителей языка. Американцы являются политически активной нацией и относятся к выборам как весьма ответственному шагу, важному не только для жизни всей страны, но и лично для каждого. Здесь мы встречаем наименования индивидуальных и коллективных субъектов, задействованных в выборах – *presidential electorate* (президентский электорат), *presidential voter* (лицо, имеющее право принимать участие в выборах президента), *presidential candidate*, *presidential nominee* и *presidential contender* (кандидат в президенты), *presidential timber* и *presidential hopeful* (президентский материал), *president-maker* («творец президентов»); название выборов – *presidential election*; названия различных этапов предвыборной процедуры – *presidential primaries* (праймериз (предварительные выборы), этап президентских выборов, позволяющий определить ведущих претендентов на президентский пост от основных политических партий), *presidential transition* (переходный период, период между избранием президента США и

его инаугурацией); название процесса выдвижения кандидатов – *presidential nomination*, *presidential draft* («мобилизация в президенты» – выдвижение в президенты политического деятеля, который не выказывает особенного желания делать это); название бюллетеня для голосования – *presidential short ballot*; названия фонда для предвыборной кампании – *presidential election campaign fund*; название года, в который происходят выборы – *presidential year*, и название теории циклов президентских выборов – *presidential election cycle theory*. (выборы президента).

2. Словосочетания, которые описывают действия и полномочия президента (10): *presidential term* и *presidential tenure* (президентский срок), *presidential proposal* (законодательное предложение президента), *Presidential Succession* (Закон о Преемственности президентской власти), *Presidential approval of legislation* (одобрение (подписание) законопроекта президентом), *presidential veto* (президентское вето), *presidential prerogative* (президентская прерогатива), *presidential power* (президентская власть; полномочия, правомочия президента), *presidential pardon*, или *presidential clemency* (президентское помилование), *presidential remission* (решение, которое освобождает от ответственности человека, признанного виновным судом США).

3. Словосочетания (7), обозначающие документы и официальные встречи. Эта группа включает в себя название программы – *Presidential Reconstruction* (Президентская реконструкция), собраний – *presidential press conference* (пресс-конференция президента с представителями средств массовой информации), *presidential briefing* (президентский брифинг); документов – *presidential instrument / president's instrument* (президентский акт, документ, исходящий от президента, или орган или структура, которая помогает президенту управлять страной), *Presidential records* (президентские отчеты – документальные материалы, созданные или подписанные президентом, его непосредственным штатом, структурой или человеком исполнительной власти как следствие исполнения обязанностей президента), *Presidential Records Act* (Закон о президентских отчетах), *The Presidential Briefing Book* (Президентская записная книжка – документ, состоящий из 243 страниц, который освещает основные вопросы исполнительной власти, оплошности конгресса, секретные операции, внутренние события, бюджет и так далее); действий президента – *presidential emergency action* (чрезвычайная акция президента).

4. Словосочетания (8), обозначающие органы или структуры президентской власти – *presidential establishment / presidential agency* (орган президентской власти), *President's Council* (советы при президенте в различных областях), *presidential commissions*, или *president's*

commission (комиссии при президенте; это временные единицы власти) и людей, входящих в службу президента – *president's family*, или *president's official family* (чиновники, входящие в состав администрации президента США; относятся к членам «президентской семьи», или «семейству»), *Presidential Officer*, или *Presidential Appointee* (президентский назначенец), или *presidentially-appointed official* (назначенный президентом чиновник).

5. Словосочетания, которые обозначают статус президента США в разные периоды (4): *President Elect* (вновь избранный президент), *President incumbent* (президент, вступивший в должность), *President of the United States* (президент Соединенных Штатов Америки), *President emeritus* (экс Президент США; титул бывшего Президента США).

6. Словосочетания, обозначающие награды, присуждение которых осуществляет президент (5). *Presidential awards*, или *The President's Award* – обозначают общее понятие президентской награды. Известны такие президентские награды, как *The President's Volunteer Service Award* (Президентская награда за добровольную службу); *Presidential Medal of Freedom* (президентская медаль свободы); *Presidential Unit Citation* (Благодарность Президента – награждение воинской части; при получении этой награды отличительный знак вручается всем военнослужащим данной части).

7. Словосочетания, которые обозначают стремление стать президентом США (4): *Presidential bee*, или *Presidential bee in one's bonnet* («президентский зуд», непреодолимое желание стать президентом США), *The Presidential fever* («президентская лихорадка»), *Presidential bug* (мания президентства).

8. Словосочетания, которые обозначают привилегии президента (4). Общим названием для всех привилегий является словосочетание *Presidential privilege* (привилегия президента). Известны следующие привилегии: *presidential immunity* (президентская юридическая неприкосновенность), *Presidential privacy* (конфиденциальность определенных видов деятельности президента), *presidential retirement benefits* (привилегии президента при выходе в отставку).

9. Словосочетания, обозначающие действия, направленные против президента (2): *Presidential disability* – президентская недееспособность, или лишение права быть президентом (в порядке импичмента), *presidential impeachment* – импичмент, отставка президента.

10. Словосочетания, которые обозначают место работы и проживания президента, хранилища документов, связанных с деятельностью президента (3): *President's Guest House* (особняк для гостей президента), *presidential office* (офис президента), *presidential libraries* (президентские библиотеки).

В группы, состоящие из одного члена, вхо-

дят словосочетания, обозначающие название праздника, института по изучению роли президента и правительственной системы США: *Presidents' Day*, или *Washington's Birthday* (День Президентов, или День рождения Вашингтона) – официальный праздничный день, который отмечается в третий понедельник февраля в большинстве штатов; *Presidential government* (президентская правительственная система) – правительство, которое назначается и возглавляется главой государства (в отличие от кабинетной системы); *Presidential Studies Quarterly*, или *Center for the Study of the Presidency* (центр по изучению института президентства).

Выводы:

1. Наличие различных способов апелляций к концепту и структур свидетельствует об актуальности концепта «президент» в американской лингвокультуре.

2. Способы апелляции к концепту «президент» включают в себя свободные словосочетания с лексемой *president* и ее дериватами, имена собственные, термины, устойчивые словосочетания и фразеологические единства.

3. Номинативное поле концепта «президент» весьма разнообразно. К ядру концепта относятся словосочетания, обозначающие: а) выборы президента, б) действия и полномочия президента, в) названия документов и официальных встреч, г) органы или структуры президентской власти и людей, входящих в службу президента, д) звания президента США в разные периоды, е) президентские награды, ж) непреодолимое желание стать президентом США, з) привилегии президента, и) действия, направленные против президента, к) место работы и проживания президента, хранилища документов, связанных с деятельностью президента.

ЛИТЕРАТУРА

Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: 1977. С. 140–161.

Карасик В. И., Слышкин Г. Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж, 2001.

Кулявцева М. Ю. Концепт Джорджа Вашингтона в американской лингвокультуре // Меняющаяся коммуникация в меняющемся мире: сб. статей / отв. ред. Г. Г. Слышкин. – Волгоград: Изд-во ФГОУ ВПО «Волгоградская академия государственной службы», 2007.

Кулявцева М. Ю. Концепт Д. Эйзенхауэра в американской лингвокультуре // Коммуникативные аспекты современной лингвистики и методики преподавания иностранных: Материалы межрегиональной научной конференции (Волгоград, 8 февраля 2007). – Волгоград: Волгоградское научное издательство, 2007.

Кулявцева М. Ю. Концепт Франклина Рузвельта в американской лингвокультуре // Меняющаяся коммуникация в меняющемся мире: сб. статей. Т. 2. – Волгоград: Изд-во ФГОУ ВПО ВАГСб, 2008.

Кулявцева М. Ю. Интразона концептов американских президентов // Единицы языка и их функционирование: межвуз. сб. науч. тр. – Саратов: Изд-во ГОУВПО «Саратовская государственная академия права», 2007. Вып. 13.

Кулявцева М. Ю. Экстразона концептов американских президентов // Аксиологическая лингвистика: проблемы лингвокультурологии и лингвокультурных типажей. – Волгоград: «Колледж», 2007.

Нахимова Е. А. Прецедентное поле «монархи» в дискурсе современных российских СМИ // Политическая лингвистика: научное издание / под ред. А. П. Чудинова. – Екатеринбург: Изд-во Урал. гос. пед. ун-та, 2009. Вып. 1(27). С. 85–91.

Слышкин Г. Г. Государственные деятели: след в языковом сознании // Научно-аналитический журнал Обозреватель – Observer. 2004. № 8 (175). С. 116–125.

Черноморец М. В. Лингвокультурные концепты германских канцлеров: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 – Волгоград, 2010.

Alexander H. Solon with raging case of Presidential fever. // Rome News-Tribune. 1971. Feb. 5. URL: <http://news.google.com/newspapers?nid=348>.

Campbell D. Why Veep is Tough Sell // USA

Today. 2008. June 4th. URL: <http://blogs.usatoday.com/oped/2008/06/why-veep-is-a-t.html>.

Corp. Tanner's ambition. // The New York Times. 1889. July 13. URL: <http://query.nytimes.com/mem/archive-free/pdf>.

Holland S. What happens to Sarah Palin now? // Reuters. 2008. November 5th. URL: <http://www.reuters.com/article/newsOne/id>.

Kleefeld E. Commentary to the video «New McCain» Ad: «The American President Americans Have Been Waiting For». 2008. March 28. URL: http://tpmelectioncentral.talkingpointsmemo.com/2008/03/new_mccain_ad_the_american_pre.php.

Richardson D. G. A Nation Divided: The 1968 Presidential Campaign. // Universe. 2001. P. 232. URL: <http://books.google.ru>.

Richter W. L. Historical dictionary of the Civil War and Reconstruction // Scarecrow Press. 2004. P. 308. URL: <http://books.google.ru>.

Sherwood R. Roosevelt and Hopkins: An Intimate History // New York. 1950. URL: www.history.vuzlib.net/book_o072_page_106.html.

The Great American Novel // Update America. 2008. 27, April. URL: <http://www.updateamerica.com/lists/604/2008/04/>.

© Бурцева-Кулявцева М. Ю., 2010